

Особенности использования иллюстративного материала в содержании отечественных школьных учебников по иностранным языкам

Тимерлан Ибрагимович Усманов

кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков
Чеченский государственный педагогический университет
доцент кафедры английского языка
Чеченский государственный университет им. А. А. Кадырова
Грозный, Россия
usmanov@chspu.ru
 0000-0000-0000-0000

Таисия Дзаиндыевна Магомадова

кандидат филологических наук, доцент межфакультетской языковой кафедры
Грозненский государственный нефтяной технический университет имени академика М.Д.
Миллионщикова
Грозный, Россия
magomadova@gstou.ru
 0000-0000-0000-0000

Поступила в редакцию 04.03.2023

Принята 14.04.2023

Опубликована 15.05.2023

 10.25726/a5990-6137-1969-w

Аннотация

Статья посвящена исследованию компьютерных и интернет-технологий в обучении английскому языку студентов неязыковых специальностей. Авторы отмечают, что, принимая во внимание то, что современное общество превращается в информационное, все большую роль в его функционировании играют информационные технологии. Особое место в статье отводится интернет-технологиям. Учебное пространство интернета без сомнений имеет ряд преимуществ по сравнению с традиционными печатными материалами. Интернет открывает доступ к большому количеству информации, сервисов и программ, которые в результате комплексно влияют на эффективность процесса обучения. Данная исследовательская работа освещает особенности использования иллюстративного материала в отечественных школьных учебниках по иностранным языкам. Анализируются методы и подходы к выбору иллюстраций, их роль в формировании коммуникативных и культурных компетенций учащихся. Особое внимание уделяется влиянию иллюстративного материала на мотивацию и вовлеченность учащихся в процесс обучения иностранному языку. Работа основана на анализе отечественных школьных учебников и исследованиях в области методики обучения иностранным языкам. Результаты исследования помогут педагогам и разработчикам учебных материалов более эффективно использовать иллюстративный материал для достижения целей обучения иностранным языкам.

Ключевые слова

компьютерные технологии, интернет-технологии, миллениалы, информационное общество.

Введение

Постановка проблемы. Содержание обучения иностранным языкам в отечественной школе имеет целью подготовку творческой и инициативной личности, способной использовать иностранный язык как средство межкультурного общения и принимать неординарные решения для решения сложных

коммуникативных ситуаций. Известно, что учебник продолжает быть основным средством реализации содержания школьного среднего образования, поэтому ему отводится важная роль в формировании интеллектуальных и психических качеств учащихся. Для этого в его содержании должны быть предусмотрены необходимые средства, которые вызвали бы интерес к обучению, стимулировали потребность в самообразовании.

На сегодняшний день существует широкий ассортимент как отечественной, так и зарубежной иноязычной учебной литературы. Независимо от того, насколько разными являются школьные учебники по своему содержанию, способу изложения учебного материала, концепциям обучения, их структура имеет много общих черт. Так, любой учебник содержит текстовые и внетекстовые компоненты и совокупность производных от них элементов (Зуев, 1983). Если текстовый компонент представляет собой систему знаний и способов деятельности, то внетекстовый – способствует их усвоению. Важная роль среди внетекстовых компонентов принадлежит иллюстративному материалу: выступая в качестве наглядной опоры, он должен усиливать познавательный, эмоциональный, эстетический и идейный аспекты учебного материала учебника.

Анализ последних исследований. Несмотря на тот факт, что сегодня практически невозможно найти школьный учебник по иностранному языку в содержании которого отсутствовал бы иллюстративный материал, в отечественной педагогической литературе уделяется недостаточно внимания способам использования иллюстраций в процессе иноязычного образования. В основном отечественные методисты и дидакты рассматривают их в широком смысле в рамках изучения теории школьного учебника. Подавляющее большинство исследований, раскрывающих дидактические основы работы с этим внетекстовым компонентом, проводились в 70-80-х гг. XX в. зарубежными методистами и связаны с именами Д. Эллей, А. Омаджио, М. Пресли, А. Пайвио и др. Значительный вклад в понимание особенностей восприятия иллюстраций внес советский психолог Б. Ф. Ломов, дидактические основы работы с иллюстративным материалом изучали Б. П. Есипов, Б. Карлаварис, А. М. Леонтьев и др.

Цель исследования. Определить назначение использования иллюстративного материала в содержании учебной иноязычной литературы, а также провести типологию иллюстративного материала, который используется в содержании отечественных школьных учебников по иностранным языкам.

Материалы и методы исследования

Прежде, чем приступить к рассмотрению особенностей использования иллюстративного материала в содержании иноязычной учебной литературы, следует отметить, что это понятие включает широкий спектр средств образной и необразной наглядности. В частности, к средствам образной наглядности относят сюжетные, художественно-образные иллюстрации, фотографии, репродукции и т.п., к необразной – чертежи, схемы, планы, карты, диаграммы, графики, декоративно-символические изображения (Фурман, 2004).

Одной из первых научно-обоснованных предпосылок иллюстрирования учебной книги считается то, что содержание словесных объяснений учителя без конкретных представлений не дает учащимся должного осознания учебного материала. По убеждению специалистов (Б. П. Есипов, Б. Карлаварис, А. Н. Леонтьев) именно сочетание слова и изображения способствует установлению в мозгу учащихся прочных связей между словом и представлением. Одним из первых, кто указал на эту связь, был Я. А. Коменский, который предложил «золотое правило» для учителя: по возможности все новое представлять для восприятия с помощью чувств. Так, в процессе изучения языка для ознакомления учащихся с новыми словами он предлагал демонстрировать предметы, которые они обозначают, а с другой стороны, обучать выражать словами то, что они видят.

Использование иллюстраций в школьных учебниках, в отличие от иллюстраций в других видах литературы, должно быть подчинено достижению определенных дидактических целей.

В то же время, следует иметь в виду, что использование иллюстраций в учебниках по иностранным языкам имеет свои особенности, в частности, Г. Таггарт определяет такие, как (Taggart, 1974):

- 1) иллюстрации обеспечивают общее понимание текста, визуально отражая сюжет, о котором осуществляется общение;
- 2) помогают лучше понять значение отдельных слов, дополняя их соответствующим изображением;
- 3) помогают объяснить особенности строения грамматических структур с помощью схематических изображений;
- 4) способствуют формированию нормативного произношения через использование изображений, на которых указываются правильное положение губ и языка во время произношения.

Некоторые исследователи обращают внимание еще на один важный аспект использования иллюстративного материала в содержании учебников по иностранным языкам: они справедливо указывают на то, что иллюстрации помогают не только понять тексты, которые вмещают страноведческие элементы, но и усиливают мотивацию к изучению языка, поскольку с их помощью учащийся знакомится с фрагментами культуры непривычной для него страны.

Изучением влияния иллюстраций на качество иноязычного образования интенсивно занимались зарубежные исследователи в 70-80-х гг. XX в., что, очевидно, было обусловлено как изменениями в методике изучения иностранных языков, так и улучшением полиграфических возможностей книгоиздательств. Экспериментальным путем они установили, что иллюстрации могут выступать вспомогательным средством усвоения нового материала детьми, стимулировать их речевую деятельность. В частности, М. Пресли обнаружил, что учащиеся, использующие или самостоятельно создающие изображения при изучении иностранного языка, лучше понимают и запоминают новый лексический и грамматический материал (Pressley, 1976). Другие исследования, проведенные зарубежными специалистами, указали на то, что иллюстративный материал может эффективно влиять на формирование рецептивных умений и навыков, в частности чтения и аудирования, а изучение новой лексики детьми происходит гораздо быстрее и эффективнее, когда оно сопровождается соответствующим изображением, а не вводится только в звуковой форме (А. Омаджио).

Таким образом, сегодня иллюстративный материал учебников служит органической составляющей их содержания, которая вместе с текстовым материалом формирует то целое, которое становится важным средством обучения.

Результаты и обсуждение

Анализ содержания школьных учебников по иностранным языкам и иллюстративного материала, помещенного в них, позволил нам выделить несколько групп иллюстраций в зависимости от тех функций, которые они выполняют в процессе иноязычного образования:

Первая группа: иллюстрации, используемые с целью помочь учащимся в процессе овладения новой лексикой: новые лексические единицы могут сопровождаться соответствующими изображениями, раскрывающими их содержание. Такие иллюстрации способствуют установлению образно-смысловых связей между словом и изображаемым предметом или действием. Обычно, иллюстрации этой группы интенсивно используются в содержании учебников на начальном этапе обучения, когда у детей преобладает образный тип мышления. Их доля составляет 65-80% от общего количества всех иллюстраций.

Вторая группа: иллюстрации, используемые для стимулирования коммуникативной активности учащихся. Во время выполнения таких упражнений школьники учатся самостоятельно выполнять речевые операции репродуктивно-продуктивного характера различной степени сложности. В зависимости от их содержания, эти задания с иллюстрациями можно поделить на следующие три подгруппы:

- 1) описать изображенное на рисунке, или составить рассказ (как с использованием опорных слов и выражений, так и без них).
- 2) рассмотреть рисунок и дать ответы на представленные вопросы или составить вопросы самостоятельно и задать их другим ученикам.

3) используя иллюстрацию, дополнить текст соответствующими словами, или выражениями. Например, в учебнике английского языка для 7-го класса «Английский в фокусе 7» (Spotlight 7), учащимся предлагается рассмотреть изображение человека и заполнить в представленном тексте пропуски соответствующими прилагательными (Ваулина, 2013).

Эти упражнения преимущественно используются в содержании учебников начального и среднего этапов обучения в период, когда роль зрительных опор для построения собственных высказываний у учащихся остается все еще значительной.

Третья группа: иллюстрации, дополняющие учебный текст, облегчающие его понимание. Функции, которые выполняют эти иллюстрации применительно к тексту, зависят от возрастных и психологических особенностей учащихся, а также учебных целей, достижение которых предполагает работа с тем или иным учебным текстом. Так, в содержании учебников начального этапа обучения тексты для чтения иногда сопровождаются комиксами – серией иллюстраций, отражающих ход событий в тексте. Подобные серии иллюстраций могут использоваться в качестве сопровождения к тексту, который необходимо пересказать. В частности, встречаем такой подход в учебнике английского языка для 5 класса «Enjoy English» (Комикс: «School friends: school uniform»). Такая зрительная наглядность помогает учащимся сконцентрировать внимание и облегчает понимание содержания рассказа. Но, с другой стороны, комиксы занимают много места, поэтому, по большей части, вместо них используются отдельные рисунки, отражающие главную идею, или определенный яркий момент повествования. Сопровождение текста иллюстрациями обусловлено тем, что рисунок воспринимается учащимися раньше, чем начинается его чтение, поэтому иллюстрация должна вызвать интерес. Другими словами, иллюстрации побуждают учащихся работать с текстом, участвуя в формировании категории проспектов и создавая чувство ожидания.

Следует отметить, что одной из ключевых задач современного школьного иноязычного образования является формирование у учащихся социокультурной компетенции. С одной стороны, она предполагает знакомство с национально-культурной спецификой речевого поведения, а с другой, должна способствовать формированию у учащихся правильных представлений об особенностях культуры и быта, материальных и духовных ценностях стран, язык которых они изучают. Для достижения этой цели, знакомство с ними должно происходить как на основе учебных текстов, так и аутентичных средств образной наглядности.

Такую аутентичность на уровне визуального восприятия могут обеспечить только фотоматериалы. Поэтому в содержании тех уроков, где предусмотрено изучение страноведческих тем, вместо рисунков желательно использовать именно фотографии. Впервые это было сделано в содержании учебника «Enjoy English» для 10-го класса в процессе изучения темы «Соединенные Штаты Америки» (Биболетова, 2013). Сегодня при изучении страноведческих тем большинство авторов прибегает к использованию именно фотоматериалов и других иллюстраций не только как дополнение к тексту, но и в качестве средств стимулирования коммуникативной деятельности учащихся.

Четвертая группа: иллюстрации, используемые для объяснения грамматических структур. Принимая во внимание тот факт, что любое грамматическое явление имеет свой набор формальных и функциональных трудностей усвоения, некоторые авторы учебников прибегают к оформлению формальной стороны с помощью схем и символов. Так, порядок слов в предложении может быть представлен в виде «поезда», где подлежащее – локомотив, а остальные члены предложения – вагоны, или же схематично: подлежащее обозначается треугольником, сказуемое – квадратом, другие члены предложения – прямоугольником, вопросительное слово-кружочком. Такие схемы и грамматические правила «оживляются» с помощью использования дополнительных рисунков-символов: отрицательная частица *not* спускается к «поезду» на парашюте, обозначенные, неопределенные артикли обозначаются изображениями различных животных. Такой подход к изучению грамматики нельзя считать изобретением отечественных методистов, поскольку он, в определенной степени, был заимствован из зарубежной практики конструирования учебной иноязычной литературы. Характерная черта таких схем - это их динамичность и образность, поэтому их целесообразно использовать на начальном этапе обучения.

Пятая группа: одним из элементов внетекстового компонента учебной книги являются сигналы-символы. Они представляют собой мнемонические графические изображения с целью облегчить ориентирование учащихся в структуре учебника путем создания искусственных ассоциаций между символом и обозначаемым. Анализ иноязычной учебной литературы указывает, что их целесообразно использовать для обозначения таких структурных компонентов учебника как языковые правила, образцы выполнения упражнений, их дифференциации (устные, письменные, игровые, контрольные, упражнения на аудирование и др.), домашних заданий. Так, в качестве сигналов-символов могут использоваться различные изображения льва - символа Объединенного Королевства и британского народа для обозначения тех языковых аспектов, на которые необходимо обратить внимание, правил, образцов выполнения заданий, игр, а также изображения дома, с помощью которого обозначались домашние задания.

Заключение

Проведенное исследование позволило сделать вывод о том, что авторы современных учебников интенсивно используют иллюстрации в процессе иноязычного образования, хотя по-разному реализовывают их дидактический потенциал.

Таким образом, в содержании школьной иноязычной учебной литературы иллюстративный материал выполняет следующие основные функции: способствует усвоению нового лексического и грамматического материала, стимулирует иноязычную коммуникативную деятельность учащихся, дополняет и эмоционально усиливает восприятие учебных текстов.

Список литературы

1. Биболетова М.З., Снежко Н.Д., Бабушис Е. Е. Английский с удовольствием / Enjoy English. Учебник для 10 класса. ФГОС. М.: Титул, 2013. 216с.
2. Ваулина Ю.Е., Дули Д., Эванс В., Подоляко О. «Английский в фокусе» 7 класс. ФГОС - М., 2013. 224 с.
3. Ваулина Ю.Е., Дули Д., Эванс В., Подоляко О. «Английский в фокусе» 5 класс. ФГОС - М., 2013. 224 с.
4. Зуев Д.Д. Школьный учитель. М.: Педагогика, 1983. 240 с.
5. Фурман А.В. Теория и практика развивающего учебника: монография. Тернополь: экономическая мысль, 2004. 288 с.
6. Paivio Allan Mental representations: a dual coding approach. New York: Oxford University Press, 1986.
7. Pressley, Michael Mental Imagery Helps 8 Year Olds Remember What they Read // Journal of Educational Psychology 68, 1976. – P. 355-359.
8. Taggart, Gilbert. Pictures in Second Language Teaching // The Canadian Modern Language Review, 1974. – P. 86

The usage of illustrative material in the content of Russian school textbooks on foreign languages

Timerlan I. Usmanov

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor of the Department of Foreign Languages
Chechen State Pedagogical University
Associate Professor of the Department of English
Kadyrov Chechen State University
Grozny, Russia
usmanov@chspu.ru
 0000-0000-0000-0000

Taisiya D. Magomadova

Associate Professor of the Interfaculty Language Department

Grozny State Oil Technical University

Grozny, Russia

magomadova@gstou.ru

 0000-0000-0000-0000

Received 04.03.2023

Accepted 14.04.2023

Published 15.05.2023

 10.25726/a5990-6137-1969-w

Abstract

The article is devoted to the study of computer and Internet technologies in teaching English to students of non-linguistic specialties. The authors note that, taking into account the fact that modern society is turning into an informational one, information technologies play an increasingly important role in its functioning. A special place in the article is given to Internet technologies. The educational space of the Internet undoubtedly has a number of advantages over traditional printed materials. The Internet provides access to more information, services and programs, which as a result comprehensively affect the effectiveness of the learning process. This research paper highlights the features of the use of illustrative material in domestic school textbooks on foreign languages. The methods and approaches to the choice of illustrations, their role in the formation of communicative and cultural competencies of students are analyzed. Special attention is paid to the influence of illustrative material on the motivation and involvement of students in the process of learning a foreign language. The work is based on the analysis of domestic school textbooks and research in the field of methods of teaching foreign languages. The results of the study will help teachers and developers of educational materials to use illustrative material more effectively to achieve the goals of teaching foreign languages.

Keywords

computer technologies, Internet technologies, millennials, information society.

References

1. Biboletova M.Z., Snezhko N.D., Babushis E. E. *Anglijskij s udovol'stvem / Enjoy English. Uchebnik dlja 10 klassa. FGOS. M.: Titul, 2013. 216s.*
2. Vaulina Ju.E., Duli D., Jevans V., Podoljako O. «Anglijskij v fokuse» 7 klass. FGOS - M., 2013. 224 s.
3. Vaulina Ju.E., Duli D., Jevans V., Podoljako O. «Anglijskij v fokuse» 5 klass. FGOS - M., 2013. 224 s.
4. Zuev D.D. *Shkol'nyj uchitel'. M.: Pedagogika, 1983. 240 s.*
5. Furman A.V. *Teorija i praktika razvivajushhego uchebnika: monografija. Ternopol': jekonomicheskaja mysl', 2004. 288 s.*
6. Paivio Allan *Mental representations: a dual coding approach. New York: Oxford University Press, 1986.*
7. Pressley, Michael *Mental Imagery Helps 8 Year Olds Remember What they Read // Journal of Educational Psychology 68, 1976. – P. 355-359.*
8. Taggart, Gilbert. *Pictures in Second Language Teaching // The Canadian Modern Language Review, 1974. – P. 86*